Porównanie tłumaczeń II Samuela 5:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Filistyni porzucili tam nawet swoje bożki,\* które Dawid i jego ludzie zabrali.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Filistyni porzucili tam nawet swoje bożki, które Dawid i jego ludzie zabrali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I porzucili tam swoje bożki, a Dawid i jego ludzie spalili je. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zostawili tam ryte swe obrazy, które popalił Dawid i mężowie jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zostawili tam ryciny swoje, które pobrał Dawid i mężowie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Filistyni] pozostawili tam nawet swoje bożki, a Dawid i jego ludzie zabrali je. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Filistyńczycy porzucili tam nawet swoje bożki, które Dawid i jego wojownicy zabrali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Filistyni zostawili tam swoje bożki, a Dawid i jego ludzie je zabrali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uciekając, Filistyni porzucili tam swoje bożki, a Dawid kazał swoim ludziom, aby je pozbierali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zostawili tam [Filistyni] swych bożków, a Dawid i jego ludzie zabrali je. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони оставляють там своїх богів, і взяли їх Давид і мужі, що з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zostawili tam nawet swoje bożyszcza, które Dawid uprowadził, wraz ze swoimi ludźmi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż zostawili tam swoje bożki, a Dawid i jego ludzie je zabrali. |

1. 1) swoje bożki : אֶת־עֲצַּבֵיהֶם , wg G: swoich bogów, τοὺς θεοὺς αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 14:12</x> [↑](#footnote-ref-3)